

檔號：NP 603/87 III

電話：2737 2273

傳真：2730 1771

香港中區昃臣道 8 號  
立法會大樓  
立法會秘書處秘書長  
(經辦人：曾兆祥先生)

曾先生：

**立法會工商事務委員會  
尚未完成的跟進工作列表**

本年八月十五日的來信收悉，信中夾附了須由政府跟進但尚未完成的工作列表。

2. 有關列表上的第一項，即有關香港環境科技顧問研究的事宜，本署已於本年八月十九日給予答覆。

3. 至於列表上的第二項，即有關香港生產力促進局(生產力促進局)的角色及使命，現謹在下文報告此事自本年七月八日的委員會會議後的有關發展情況。

**集信軟件公司的投訴**

4. 概括而言，集信軟件公司投訴生產力促進局違反雙方簽訂的聯合發展協議內有關付款和核數的條款，以及開發相類的軟件(名為“EPD”)，與聯合發展協議所涉的軟件“EPN”互相競爭。

5. 在本年七月至八月期間，生產力促進局曾與集信軟件公司舉行多次會議，以處理有關的投訴。就保存特許使用業務交易的財務記錄一事，集信軟件公司的代表在上述的會議上有機會覆核所有項目記錄、發票及交易記錄，其後證實生產力促進局已就有關交易向集信軟

件公司作出匯報，並已向該公司繳清所有特許使用業務交易費用。在其軟件專家的協助下，集信軟件公司的代表亦檢查了“EPD”的程式特性和源碼，其後同意“EPN”和“EPD”是兩項不同的產品，而且是各自開發的，故並無涉及抄襲源碼的問題。

6. 經澄清有關問題後，先前的投訴事宜現已圓滿解決。雙方並同意最好以另一份新合約取代原有的協議，作為新開始。最後，生產力促進局和集信軟件公司於八月簽署一份新的聯合發展協議，更明確界定雙方的角色。

### **保然技術公司的投訴**

7. 概括而言，保然技術公司投訴生產力促進局身為專利申請資助計劃的執行機構，侵犯該公司的專利，並開發類似的產品(稱為“AquaSed”)在市場出售。專利申請資助計劃由創新科技署負責管理，而保然技術公司則是該計劃的申請機構。

### 生產力促進局的解釋

8. AquaSed 是由生產力促進局開發的污水處理系統，協助建造業遵守政府的污水排放規定。AquaSed 的工程設計是根據生產力促進局早於一九九一年為不同工廠設計的污水處理系統而製造。生產力促進局所開發的 AquaSed 的短期專利稱為“運用化學混凝技術處理建築工地廢水的獨立系統”，而保然技術公司的系統的短期專利則稱為“漩渦污水處理器”。兩個系統的設計其實截然不同。一份由生產力促進局提供，用以解釋兩個系統操作原理之別的文件載於附錄 A。

### 專家意見

9. 生產力促進局曾就投訴所指可能侵犯專利一事諮詢第三方專家一即一名代辦專利權的律師的意見。專家的意見認為生產力促進局開發的 AquaSed，沒有保然技術公司於專利權權利要求內所載的其中一些元素／限制，因此並無侵犯該公司的專利。專家意見的副本已載於附錄 B。

### 與保然技術公司舉行的會議

10. 生產力促進局自七月以來曾與保然技術公司進行六次會議，

向其解釋調查結果及代辦專利權的律師的意見，以證明 AquaSed 並無侵犯該公司的專利。保然技術公司在會議上曾口頭提出賠償及和解事宜。不過，根據法律意見，生產力促進局認為無須接納有關要求。迄今為止，生產力促進局尚未收到保然技術公司任何正式的書面索償或通知，或其專利專家就此事所提出的類似要求。不過，生產力促進局仍會繼續與保然技術公司對話，謀求化解雙方在事件上的分歧。

## 總結

11. 生產力促進局已就第一宗投訴與集信軟件公司達成解決方案。至於第二宗投訴，雙方仍就事件進行對話。生產力促進局正繼續向投訴人解釋根據第三方的專家意見，該局並無侵犯其專利。

12. 為解決生產力促進局作為專利申請資助計劃的執行機構，又同時開發和銷售與專利申請人競爭的專利產品，兩個角色可能產生的利益衝突問題，該局決定日後會專注於從事轉移研究發展成果及技術知識方面的工作，而不會為銷售目的而從事設備或系統製造等工作。

創新科技署署長

(劉林月嫦代行)

副本送：工商及科技局局長(經辦人：蔡曉芬女士)

二零零二年九月十二日

## 技術考慮因素

**AquaSed** 是由生產力促進局開發的污水處理系統，協助建造業遵守政府的污水排放規定。**AquaSed** 的工程設計是根據生產力促進局早於一九九一年為不同工廠設計的污水處理系統而製造。該系統設置的反應室裝有電動混合器，會以最佳的速度轉動污水，藉以加快化學品與污水內懸浮粒子的凝結及絮凝作用，繼而形成較大的絮凝物。污水隨後會輸往沉澱室，較大的絮凝物會在層流的水流狀態下沉降至沉澱室的底部，而浮在表層的物質則經由頂部的 V 形槽口排放出外。

保然技術公司的污水處理系統則是以離心力作為操作原理，清除污水所含的固體物。該系統的設計核心是一個用以製造漩渦效應的圓錐形渦輪反應器，藉以清除固體物。生產力促進局開發的 **AquaSed** 則沒有渦輪反應器，而是使用斜板沉澱系統清除污水內的固體物。由此可見，兩個系統的設計其實截然不同。雖然兩個系統的同軸混合器外型相似，而且具備類似的功能，但其實市面上亦有這種混合器出售，而且有不同尺寸及形狀可供選擇。生產力促進局以往亦曾在多個項目中使用這款混合器。事實上，**AquaSed** 所採用的同軸混合器是根據教科書所載的標準設計而製造的，與保然技術公司的設計截然不同。

SIXTH FLOOR  
PRINCE'S BUILDING  
CHATER ROAD  
CENTRAL  
HONG KONG

*Willinson & Grist*  
**高露雲律師行**

TELEPHONE: 2524 6011  
FAX: (852) 2527 9041  
(852) 2877 1293  
http://www.wilgrist.com  
E-mail: [firm@wilgrist.com](mailto:firm@wilgrist.com)

SOLICITORS & NOTARIES • AGENTS FOR TRADEMARKS & PATENTS

**FACSIMILE TRANSMISSION - STRICTLY CONFIDENTIAL**

This communication is intended for the addressee only and is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, please DO NOT read, copy or distribute it but please notify us immediately by telephone at (852) 2524 6011 and return it to us by post. Thank you.

Your Ref. :  
Our Ref. : YC:ML:JCL:H79-9  
Date : 25<sup>th</sup> April 2002

By Fax No.: 2788 5359  
Page(s): 5

Mr. Alfonso Tam  
Hong Kong Productivity Council  
HKPC Building  
78 Tat Chee Avenue  
Kowloon, Hong Kong

Dear Mr. Tam,

**Re: Infringement Opinion**

Pursuant to your instructions yesterday, we are submitting herewith an infringement opinion of the HKPC Aquased system (system diagram as attached herewith) based on Hong Kong Short Term Patent No. 1008464 registered by Leung Wai On of Fo Tan, New Territories and entitled Wasterwater Treatment Chamber (漩渦污水處理器).

**A. Claim Interpretation**

The claims in a patent define the scope of protection by defining the elements that a patent owner considers his patent invention. An infringing system is one that contains all the elements and limitations recited in a claim. Thus, before we render our opinion, we provide hereinunder an analysis of the elements and limitations in Claim 1 of Hong Kong Short Term Patent 1008464.

Claim 1 is the only independent claim in this patent and the subsequent dependent claims are all narrower than Claim 1. Therefore, if the alleged infringing system does not infringe on Claim 1 the same opinion will be derived for all the other dependent claims.

**Partners:**

Peter G. Brown  
L.O. Leung\*  
Catherine Y.N. Chung\*\*  
Michael W.T. Chan  
Anne C.Y. Choi\*  
Yvonne Chua\*  
John R. Budget\*

C.C. Tang\*  
Clara P.Y. Wong  
Kath.M.K. Ho\*  
K.W. Yu  
Judy S.Y. Lau  
Andre S.Y. Fong  
Jeffrey H. Lane

Mica S.M. Lo  
Karen M. Hudson  
Howard H.L. Tsang  
Raymond C.K. Chan  
Chloe Y.P. Lee  
Ivan S.L. Chu  
Kenneth W.K. Pak

**Associates:**

Winnie W.Y. Au Yeung  
Tommy Y.M. Chan  
Blaine Y.Y. Chung  
Lily Chung  
Winnie W.N. Chiu

Hima B.L. Chow  
Hannah M.W. Chow  
Allan W.Y. Fung  
Christina Y.Y. Kwan  
Jeanie W.J. Lam  
Michael S.S. Ma

Bva K.M. Szo  
Thomas C.S. Tsang  
Winnie C.N. Tsui  
Antony C.K. Wong  
Cindy F.F. Wong  
Jeremy C.K. Wong

**Consultants:**

Hwa S.K. Cheong\*  
Registered Foreign Lawyer (Singapore):

Oruce S.Y. Fung\*  
Coral B.Y. Toh

Angela M.K. Ho  
Registered Patent Agent (US):

Anne W.Y. Chiu  
Jacqueline C. Lui

\* Notary Public

† China-Appointed Attending Officer

Under Section 73 and 76 of the Patents Ordinance, the claim of a patent is to be interpreted in a fair manner. In general, a literal interpretation of a claim is first used for infringement analysis. If the device in question does not fall within the literal scope of the claim, then a purposive construction of the claim is further performed to include variants that fall outside the literal interpretation but which may be understood by one skilled in the art to have no material effect upon the working of the invention.

Claim 1 contains the following elements and limitations:

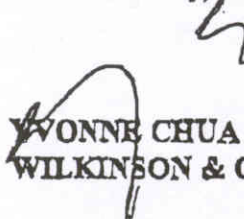
1. 一個上面安有進水管(2), 下端設布下出口(3)的漏斗機殼(1);
2. 機架(4);
3. 速混葉片(2-2)設在進水管的管壁(2-1);
4. 注藥孔甲(2-3)設在管壁沿進水口一端的管壁;
5. 彎管(2-4)把管壁(2-1)與漏斗機殼(1)連接一起;
6. 注藥孔乙(2-5)設置在彎管上;
7. 中心管(5)設置於漏斗機殼(1)的中央沿中軸位置;
8. 螺旋升水器(6)設置於中心管中;
9. 錐形分離器(7)設置在中心管的下端下面;
10. 罐頂擋泥板(13)設置於漏斗機殼(1)的上部;
11. 罐頂擋泥板起上蓋作用, 封住未處理的水;
12. 放氣管(12)設置在泥板上;
13. 中心管又從罐頂擋泥板的中央穿出;
14. 清水箱(14)設置在罐頂擋泥板的上面;
15. 凸台在漏斗機殼之外伸出;
16. 出水管(8)設於凸台的下面, 用於出水.

*Wilkinson & Grist*

**B. Conclusion**

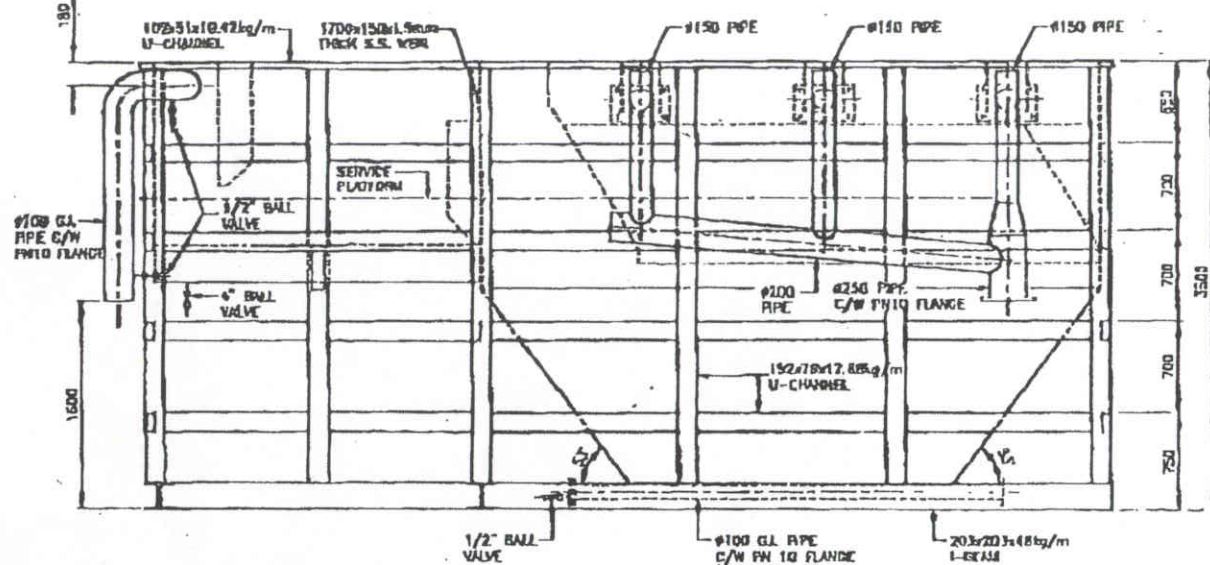
Our opinion is that the HKPC Aquased system as shown in drawing ASI-01 and the supporting frame as shown in drawing 01012987/101 do not contain elements/limitations 7, 9, 12 and 13 and therefore do not infringe on Claim 1 even upon a purposive constructive of the claim. Claims 2 to 13 contain additional limitations and therefore do not cover the system described by the above identified drawings.

Yours sincerely,

  
YVONNE CHUA  
WILKINSON & GRIST

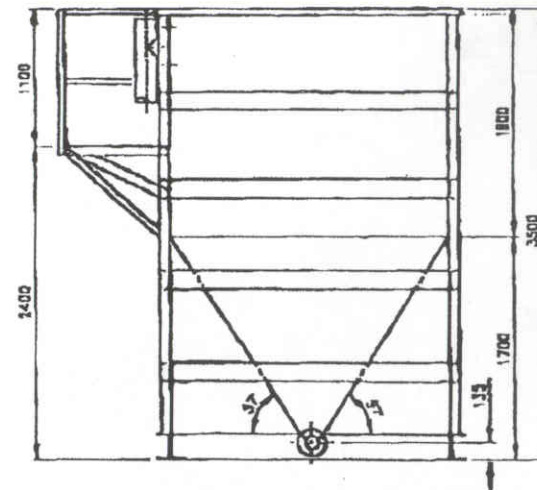
  
MENA LO

  
JACQUELINE LUI

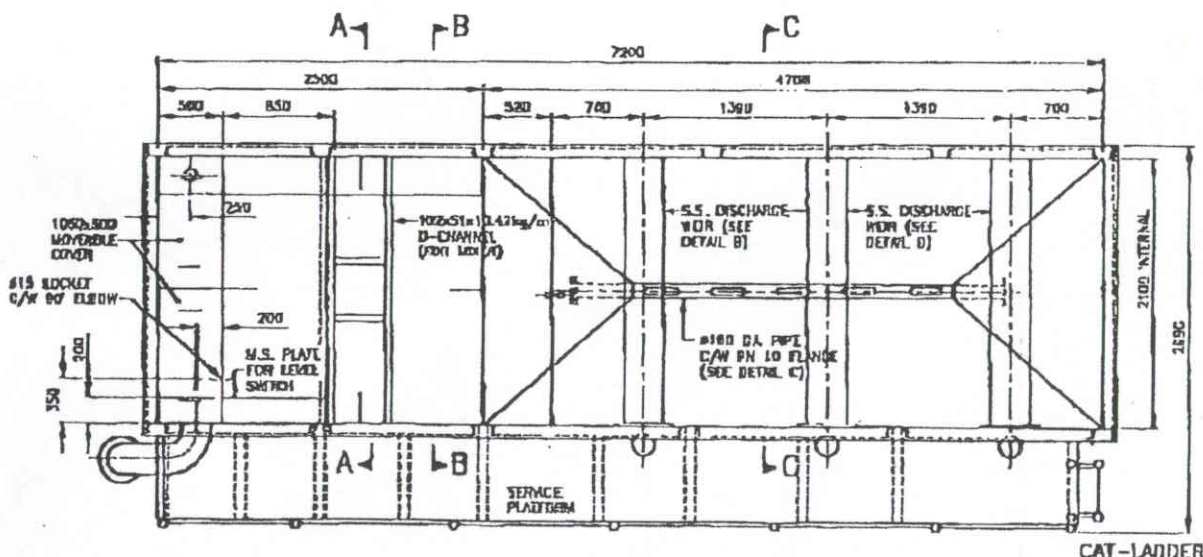


**ELEVATION**

(SERVICE PLATFORM & CAT-LADDER HAVE NOT SHOWN)



**END ELEVATION**



**PLAN**

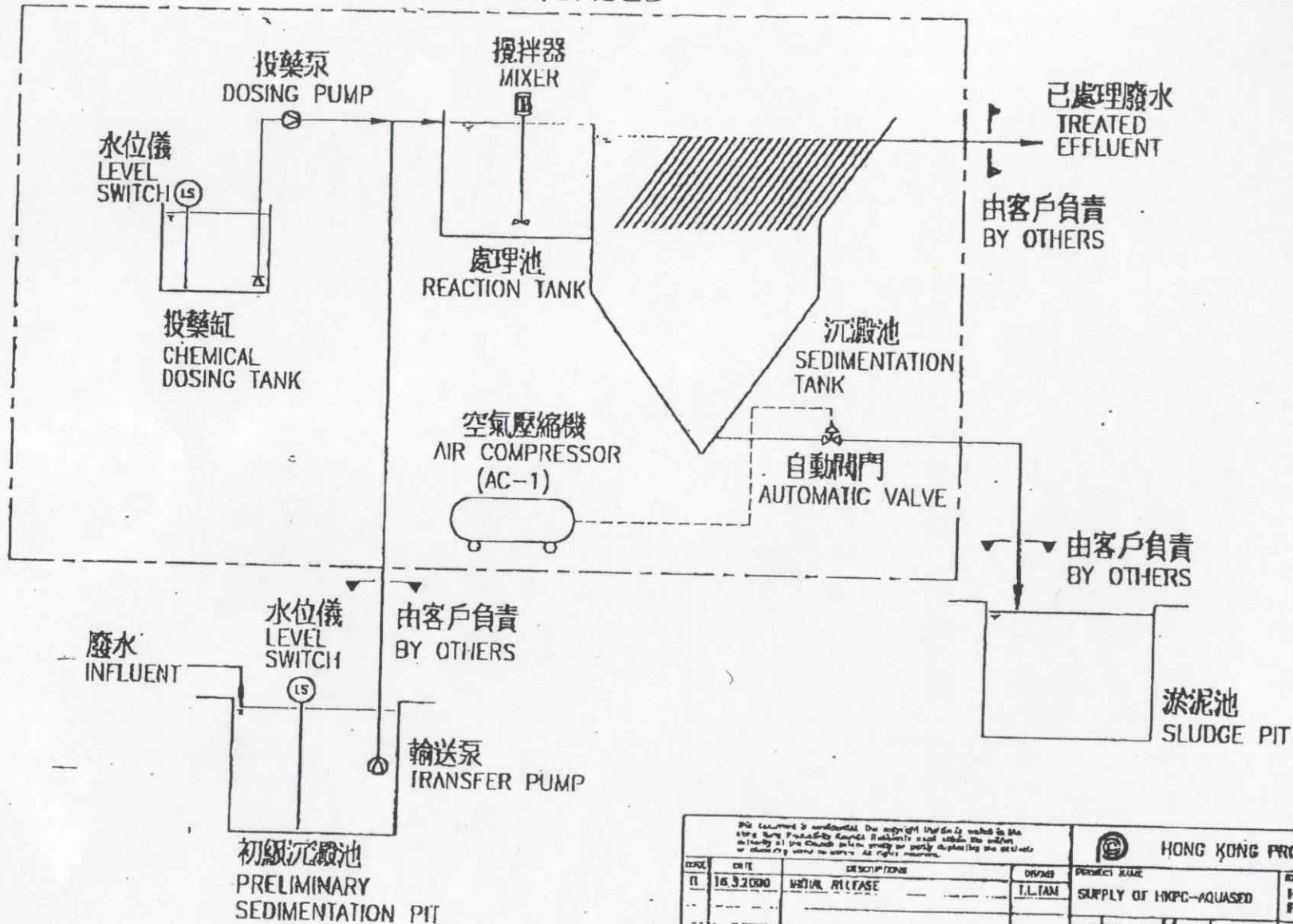
**NOTES:**

- 1) THE TANK BODY IS 8mm THICK MILD STEEL PLATE, BEAMS, U-CHANNELS, PIPES AND ANGLE BARS ARE MILD STEEL, AND SIZE TO BE SPECIFIED UNLESS OTHERWISE STATED.
- 2) ALL THE DRAIN FLUID CONTACTED SURFACES SHALL BE CLEANED BY SAND SCRAPING, SANDING, CHIPPING OR WIRE-BRUSHING TO REMOVE ALL LOOSE PEDESTAL SCALE AND DETERIORATED PAINT. TWO COATS OF RUST-RESISTANT HIGH BUILD COAT FOR EPDM No. 9576 WITH DRY FILM THICKNESS NOT LESS THAN 300 MICRONS.
- 3) ALL NON FLUID CONTACTED SURFACES SHALL BE CLEANED BY HAND SCRAPING, SANDING, CHIPPING OR WIRE-BRUSHING TO REMOVE ALL LOOSE PAINT, MILD SCALE AND DETERIORATED PAINT. TWO COATS OF RUST-RESISTANT HIGH PERFORMANCE EPOXY BOND SYSTEM (BLUE IN COLOUR) WITH TOTAL DRY FILM THICKNESS NOT LESS THAN 300 MICRONS.
- 4) THE POSITION OF EYE-BOLT TO BE DETERMINED ON SITE.
- 5) FORTH BRACKETS FOR DORSUM TANK AND DORSUM PLANT TO BE DETERMINED ON SITE.

PROJECT NO.		DATE	
DRAWN BY		CHECKED BY	
REVISIONS			
This document is confidential. Its contents should be used only for the purpose for which it was prepared. It is not to be distributed outside the organization without the express written consent of the organization.			
<b>HONG KONG PRODUCTIVITY COUNCIL</b>			
PROJECT FILE		JOB FILE	
SUPPLY OF HANG-ADHESIVE		HANG-ADHESIVE -- AHS-10 (ORDERING LAYOUT)	
NO.	DATE	NO.	DATE
1	1/1/87	1	1/1/87
PROJECT NO. 01012987-101		SCALE 1:100	



# HKPC-AQUASED



<small>此圖樣及圖則為本會之版權所有，未經本會之書面許可，不得在未經本會之書面許可下，將此圖樣及圖則复制或轉讓予他人。如有任何人士欲在本會之圖樣及圖則上作任何修改，須先向本會申請。</small>				HONG KONG PRODUCTIVITY COUNCIL			
NO.	DATE	DESCRIPTION	DRWG.	PROJECT NAME	NO.	PROJECT NAME	
01	16.3.2000	INITIAL RELEASE	I.L.TAM	SUPPLY OF HKPC-AQUASED	16.3.2000	HKPC-AQUASED FLOW SCHEMATIC DIAGRAM	
				DESIGNER: T.L. TAM	16.3.2000	PROJECT NO. ASII-01	
				CHECKED: W.F. CHAN	16.3.2000	SCALE: 1:1	
				APPROVED: M. BOND	16.3.2000	PROFESSOR IN CHARGE	
				FILE: HKPC/C/ENV/QUASED/STANDARD/ASII-01.DWG			